

汉书纪传选译

二十四史纪传选译丛书



二十四史纪传选译丛书

汉书纪传选译

李孔怀 沈 重 译注

上海古籍出版社

沪新登字 109 号

二十四史纪传选译丛书

汉书纪传选译

李孔怀 沈 重 译注

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 号)

总发行所上海发行所发行 上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 13 插页 2 字数 267,000

1994 年 10 月第 1 版 1994 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—1,000

ISBN 7-5325-1639-3

K·173 定价: 12.00 元

《二十四史纪传选译丛书》

出版说明

二十四史是我国古代史籍中的“正史”，它记载了历代政治、经济、军事、文化等各方面的史实，为我们提供了认识、研究古代社会的具体资料。如同所有我国古代文化遗产，二十四史也既有封建性的糟粕，又有民主性的精华，批判地继承这笔宝贵遗产，对于我们实现四个现代化，建设社会主义精神文明具有积极的意义。为了向广大读者提供学习一点历史的普及读物，我社编辑出版了这套《二十四史纪传选译丛书》。

《二十四史纪传选译丛书》的选译对象为二十四史中的本纪、世家、列传，而着重于选译介绍具有代表性的历史人物传记，如政治家、军事家、科学家、文学家的传记，也包括一些专题性的传记，如货殖传、少数民族传记等。入选纪传篇前均加说明，文中并有注释和译文，以便读者阅后能了解我国各历史时期的概况和重要历史人物的生平。本丛书依各史分册，分别以《史记纪传选译》、《汉书纪传选译》等等为名，陆续出版。

古籍今译既是一项意义重大的新工作，二十四史又卷帙浩繁，内容广博，我们在选、译、注诸方面会存在缺点和错误，欢迎广大读者指正。

上海古籍出版社

前 言

《汉书》，亦称《前汉书》，东汉班固撰，是我国第一部纪传体断代史。

记叙中国古代社会的历史，从封建史家的正统观点来看，有所谓正史二十四部。第一部正史《史记》，记载了从上古黄帝起至西汉武帝太初年间的历史，开创了纪传体通史的体例。《汉书》是正史中的第二部，记载了汉高祖元年（前206年）至王莽地皇四年（23年）西汉二百三十年的历史，所以它又是中国封建王朝第一部断代史。

班固撰写《汉书》，是有感于司马迁《史记》的“不足”：一是《史记》把西汉王朝“编于百王之末，侧于秦、项之列”，贬低了它的历史地位；二是《史记》从武帝“太初以后，阙而不录”，内容不完整。他认为西汉王朝“汉绍尧运，以建帝业”，应当像唐虞三代一样“扬名于后世”；三是他认为《史记》并未做到“历古今之得失，验行事之成败”，总结秦亡汉兴的历史教训。于是他继承了父亲班彪的遗志，“探纂前纪，缀辑所闻，以述《汉书》”。（见《汉书·叙传》）班固的著作达到了自己的目的。唐著名史学家刘知几指出：“如《汉书》者，究

西都之首末，穷刘氏之废兴，包举一代，撰成一书。言皆精练，事甚该密，故学者寻讨，易为其功。自尔迄今，无改斯道。”（《史通·六家》）

《汉书》由十二帝纪、八表、十志、七十传组成，计一百卷，因有些篇什内容浩繁，又分为上、中、下卷，总计一百二十篇，八十余万字。其中十二帝纪是记录从汉高祖到汉平帝的编年大事记；八表则分别谱列王侯世系、秦汉官制沿革，以及对汉以前人物的评论；十志略古详今地叙述了从上古到西汉的经济、文化、法律、天文、地理和各种礼仪制度；七十传除匈奴、西南夷、南粤、朝鲜、西域等传是记载西汉边境地区各民族的历史外，其余传主均为西汉人物。这四个组成部分中以帝纪为主线，按年代次序编写帝王在位时的大事记；传，作为横断面，通过一个或一组人物的活动，描述了当时社会政治生活的各个侧面；表，是纲要；志，是专史。这四者互为经纬，相互补充，形成统一的整体。《汉书》体例基本沿用《史记》，但也有所创新。如改记载典章制度的“书”为“志”，并“世家”、“列传”，为“传”；对于帝纪，更是严格地按照封建正统观点来作为评定事件的标准，凡是刘汉皇朝不予承认的，都不载入“帝纪”，如昌邑王刘贺，尽管做了二十七天皇帝，还是列入《武五子传》；王莽代汉建新，也做了十余年皇帝，却不入帝纪而入列传。

班固在撰写《汉书》时，善于利用前人的成果，加以创造性的发挥。对汉武帝以前的记载，大多袭用《史记》，如四纪、六表、三书、四十传，都是在《史记》的基础上写成的。但《汉书》又不是简单地抄袭原文，而是经过加工整理，博物洽

闻，有所创新。其中《惠帝纪》、王陵、吴芮、蒯通、伍被、贾山等传，《百官公卿表》和《古今人表》，以及《刑法志》、《五行志》、《地理志》、《艺文志》均为《史记》所无。同时，特别值得提出的是，《汉书》在帝纪中收录了许多重要诏令，在传记中保存了不少反映当时社会政治、经济状况的奏疏，如贾谊的《治安策》，晁错的《教太子疏》、《言兵事疏》、《募民徙塞下疏》和《贤良策》，董仲舒的《天人三策》和《限民名田疏》，公孙弘的《贤良对策》，路温舒的《尚德缓刑疏》，贾山的《至言》，邹阳和枚乘各自写的《谏吴王书》，以及韩安国和王恢关于征伐匈奴的争议等等，都是很有参考价值的历史文献。汉武帝以后的记载，则以其父班彪的《后传》为蓝本，但创新之处仍很多，只有元、成二纪和韦贤、翟方进、元后三传是袭用《后传》原文。

《汉书》的结构严谨，文字洗练，行文流畅，人物传记描写生动，在中国文学史上占有重要的地位。当然，由于班固受儒家正统思想的影响，书中也充斥了五德终始、阴阳灾异等封建糟粕，这是我们在阅读过程中必须注意扬弃的。

《汉书》自东汉成书后，就有服虔、应劭作过音义。自此至唐，前后有二十余家为《汉书》作注。唐初颜师古的注，广辑兼收，纠谬补阙，卓然为一大家。清末王先谦又兼采各家之长，作《汉书补注》，可谓集前人注释之大成。至于《汉书》的版本，重要的有北宋景祐本（商务印书馆影印的百衲本）、明末毛氏汲古阁本、清乾隆武英殿本和同治金陵书局本。1960年中华书局以王先谦《汉书补注》为底本，参校上述版本，出版了《汉书》点校本，为目前最便于阅读的一个新本。

本书也以此本为注释底本。近人杨树达的《汉书窥管》、陈直的《汉书新证》等都是研究《汉书》的重要参考著作。

二

《汉书》作者班固(32年—92年)，字孟坚，东汉右扶风安陵(今陕西省咸阳市东)人。他出身于显贵世家，且有家学渊源。他的一个祖姑西汉成帝时入宫为婕妤，祖父辈中有数人为西汉官吏。他的二伯班倢曾同刘向一起典校宫廷藏书，受到成帝赏识，赐他宫廷藏书副本，因此家中常有文人学士前来读书，探究学问。班固父亲班彪，字叔皮，光武时官至司徒掾，曾续《史记》作《后传》65篇。在这种环境熏陶下，班固年轻时就博览群书，九岁就能属文，诵诗赋，“九流百家之言无不穷究”，在其父亲的影响下，逐渐倾向于汉史研究。班彪死后，他认为《后传》所续前史未详尽，就“潜精研思，欲就其业”，在家编著《汉书》。时有人上书明帝，告发班固私改国史，被捕入狱。他的弟弟班超赶往洛阳求见明帝，陈述班固著述《汉书》的志向。同时当地郡守也献上班固的书稿。明帝阅后甚是赏识，任命他为兰台令史(有六人，专掌典校图籍，治理文书)，后迁任郎，典校秘书，并于永平年间受诏著书。于是他“以著述为业”，历二十余年，于建初中完成大部分书稿。此外，在建初四年(79年)，章帝召开讨论五经同异的白虎观会议上，班固以史官身份兼任记录，辑成《白虎通义》一书。和帝永元元年(89年)，他以中护军身份随车骑将军窦宪出征北匈奴，大败匈奴，作《封燕然山铭》，刻石纪功于杭爱山下。永元四年窦宪败，班固也为

仇家洛阳令种竞所诬，被捕下狱。同年死于狱中，年 61 岁。班固死时，《汉书》尚有八表和《天文志》未竟，后由其妹班昭和马续续补而成，前后历时三四十年。因此《汉书》实为班彪、班固、班昭及马续完成，而班固是该书体例主要的制订者和撰稿者。班固写作《汉书》的指导思想在《汉书》最后一卷《叙传》中可见，而记述他生平事迹的传，则附于《后汉书·班彪传》后。

三

本书选择了《汉书》纪、传中的代表性篇目作注译。因限于篇幅，在帝纪中仅选高帝、高后、武帝纪三篇，同时以《窦太后传》作为补充。至于传，是《汉书》的重要部分，它以人物活动为中心来反映当时社会的各个侧面，故本书在每一时期尽可能选择一些代表人物来反映当时的时代。这中间既有名臣宿将、文学耆儒、外交使臣，又有所谓酷吏、外戚、佞人、游侠等等，在读者面前呈现出西汉一代不同时期历史风貌的斑斓画卷。本书以《高祖纪》始，以《王莽传》终，与《汉书》首尾一致。

《汉书》是一千九百多年前的作品，古字、古音很多，因此文字、读音、地名、官制以及各种名物制度、社会状况，都与今天有很大差异；虽然《汉书》历代的注家众多，但解释舛互矛盾之处很多。本书的注释仅举通说；差异太大之处，作简要说明，有些略作简要考证。注释大体只注一处，尽量避免重复。为便于读者查阅，特将各篇内加注的人物、地名、官制按笔画编排索引，附录在后。译文基本采取直译，个别

地方因古今文字的差别较大，在表达上不得不稍作变通。

限于水平，在注释和译文中舛谬难免，尚祈广大读者批评指正。本书部分篇目承复旦大学邓廷爵、徐连达两先生审阅，并提出宝贵意见；上海古籍出版社编辑同志在本书出版过程中做了大量工作，付出辛勤的劳动，谨此一并志谢。

李孔怀 沈 重

汉书纪传选译

目 录

《二十四史纪传选译丛书》出版说明

前言·····	1
高帝纪(节录)·····	1
高后纪·····	47
武帝纪·····	61
萧何传·····	98
窦太后传·····	111
贾谊传(节录)·····	117
晁错传(节录)·····	126
张释之传·····	138
邓通传·····	147
刘濞传·····	151
霍去病传·····	168
张汤传·····	186
张骞传·····	200
苏武传·····	218
咸宣传·····	232

霍光传(节录)	237
赵充国传(节录)	273
鲍宣传.....	310
原涉传.....	325
刘歆传(节录)	335
王莽传.....	350

高 帝 纪(节录)

《纪》作为记载封建帝王在位时大事的专用体裁，是从《汉书》开始的。

班固曾经批评说，《史记》把汉史“编于百王之末，厕于秦、项之列”，贬低了汉王朝的历史地位。他断汉为书，首列《高帝纪》，正是为了宣扬“汉绍尧运”，“实天生德”，认为它的功烈岂止远胜秦朝，即使夏商周三代也不能比拟。

这篇《高帝纪》是以《史记·高祖本纪》作为蓝本的。同《史记》对照，篇幅增加了约四分之一，文字以增补润色为主。增补的部分主要是事件的过程和刘邦君臣的言论，例如描写楚汉对峙，便吸收了《史记·项羽本纪》等篇的若干叙事部分，使本篇的有关记载，显得比《史记》原文的内容要充实。润色的地方随处可见，不过大多属于措词的更动，文句的修饰，叙事顺序的调整等等，如将叙事形式改成较严格的以事件发生先后为序，就使本纪作为大事记的特点更为突出。但作者在封建正统史观支配下，将一些不利于神化刘氏政权的描述予以窜改，如将若干对话中的“刘季”改为“高祖”等，妨碍了历史事实记述的真实性。他还常借灾异附会人事，迷信色彩较重。

刘邦(前248年—前195年)是中国历史上第一次农民起义的领袖之一。西汉王朝是在农民大起义取得胜利后，首次由农民起义军领袖建立的封建王朝。《汉书·高帝纪》叙述了刘邦一生的经历，记载了他如何从沛县小吏，参加反秦大起义，并依靠一批文臣武将击败项羽和其他对手，最终建立西汉王朝的全过程。原文较长，分上下两卷，这里只节录部分章节。

高祖^①，沛丰邑^②中阳里人也，姓刘氏。母媪(ǎo, 袄)尝息大泽之陂，梦与神遇。是时雷电晦冥，父太公往视，则见交龙^③于上。已而有娠(shēn, 申)，遂产高祖。

高祖为人，隆准而龙颜，美须髯(rán, 染)，左股有七十二黑子。宽仁爱人，意豁如也。常有大度，不事家人生产作业。及壮，试吏，为泗上亭长^④，廷中吏无所不狎(xiá, 侠)侮。好酒及色。常从王媪、武负贲(shì, 世)酒，时饮醉卧，武负、王媪见其上常有怪。高祖每酤留饮，酒讎(chóu, 仇)^⑤数倍。及见怪，岁竟，此两家常折券弃责^⑥。

高祖常徭咸阳^⑦，纵观秦皇帝^⑧，喟然大息，曰：“嗟乎，大丈夫当如此矣！”

单父(shàn fǔ, 善甫)^⑨人吕公善沛令，辟^⑩仇，从之客，因家焉。沛中豪杰吏闻令有重客，皆往贺。萧何为主吏^⑪，主进，令诸大夫曰：“进不满千钱，坐之堂下。”高祖为亭长，素易诸吏，乃给(dài, 代)^⑫为谒曰“贺钱万”，实不持一钱。谒入，吕公大惊，起，迎之门。吕公者，好相人，见高祖状貌，因重敬之，引入坐上坐。萧何曰：“刘季^⑬固多大言，少成事。”高祖因狎侮诸客，遂坐上坐，无所诋(qū, 屈)^⑭。酒阑，吕公因目固留高祖。竟酒，后。吕公曰：“臣少好相人，相人多矣，无如季相，愿季自爱。臣有息女^⑮，愿为箕帚妾^⑯。”酒罢，吕媪怒吕公曰：“公始常欲奇此女，与贵人。沛令善公，求之不与，何自妄许与刘季？”吕公曰：“此非儿女子所知。”卒与高祖。吕公女即吕后也^⑰，生孝惠帝、鲁元公主^⑱。

① 高祖：刘邦的庙号。封建时代皇室有祖庙，皇帝死后，

奉神主祭于祖庙，追尊为某祖、某宗，称为庙号。刘邦死后尊为高皇帝，立高祖庙。 ② 沛：县名，治所在今江苏省沛县。丰县，沛县所属的县，今江苏省丰县。 ③ 交：同“蛟”。 ④ 泗上：今江苏省沛县东。亭长：汉地方小吏。秦汉时每十里设一亭，享有亭长。 ⑤ 籒：售。 ⑥ 折券弃责：古代以简牍为欠债的契券，表示信用。责，同债。 ⑦ 常：同尝，曾经。咸阳：秦都，今陕西省咸阳市东北。 ⑧ 纵观：古代天子出行，放入令观。纵，放。秦皇帝：即秦始皇（前259—前210年），姓嬴名政，始皇元年（前246年）即位，廿六年（前221年）统一六国，三十七年（前210年）病死沙丘。 ⑨ 单父：县名，故城在今山东省单县。 ⑩ 辟：同避。 ⑪ 萧何：刘邦同乡，从高祖灭秦后任丞相，封酈侯，是汉初重要政治家，生平详见《萧何传》。主吏：县功曹，相当于县令的总务长，除掌人事外，并得与闻县的政务。 ⑫ 给：欺骗，谎言。 ⑬ 刘季：《史记》说高祖字季。司马贞引项岱说：高祖小字季，即位后易名邦。按：刘邦有两个哥哥，一叫伯，一叫仲。古代兄弟排行中伯为长兄，仲为次兄，季为幼弟。 ⑭ 诎：通“屈”，屈服，退让。 ⑮ 臣：谦称。息女：亲生女儿。 ⑯ 箕帚妾：打扫杂务的仆女，这里借指为妻子。 ⑰ 吕后：名雉(zhì, 至)，字娥姁，刘邦称帝后封为皇后，称吕后。生平详见《吕后纪》。 ⑱ 孝惠帝：刘邦儿子刘盈（前207—前188年），前194继位，在位七年，实权掌握在吕后手里。鲁元公主：刘盈的姐姐。鲁，食邑：元，长，排行最大。

高祖尝告归之田。吕后与两子居田中，有一老父过请饮，吕后因哺(bǔ, 卜)之。老父相后曰：“夫人天下贵人也。”令相两子，见孝惠帝，曰：“夫人所以贵者，乃此男也。”相鲁元公主，亦皆贵。老父已去，高祖适从旁舍来，吕后具言客

有过，相我子母皆大贵。高祖问，曰：“未远。”乃追及，问老父。老父曰：“乡(xiàng, 向)者^①夫人儿子皆以君，君相贵不可言。”高祖乃谢曰：“诚如父言，不敢忘德。”及高祖贵，遂不知老父处。

高祖为亭长，乃以竹皮为冠，令求盗之薛治^②，时时冠之，及贵常冠，所谓“刘氏冠”也。

高祖以亭长为县送徒骊山^③，徒多道亡。自度(duò, 夺)比(bì, 避)至皆亡之，到丰西泽中亭，止饮，夜皆解纵所送徒。曰：“公等皆去，吾亦从此逝矣！”徒中壮士愿从者十余人。高祖被酒，夜径泽中，令一人行前。行前者还报曰：“前有大蛇当径，愿还。”高祖醉，曰：“壮士行，何畏！”乃前，拔剑斩蛇，蛇分为两，道开。行数里，醉困卧。后人来至蛇所，有一老嫗(yū, 迂)夜哭。人问嫗何哭，嫗曰：“人杀吾子。”人曰：“嫗子何为见杀？”嫗曰：“吾子，白帝子也^④，化为蛇，当道，今者赤帝子^⑤斩之，故哭。”人乃以嫗为不诚，欲苦之^⑥，嫗因忽不见。后人至，高祖觉。告高祖，高祖乃心独喜，自负。诸从者日益畏之。

秦始皇帝尝曰“东南有天子气”，于是东游以馱当之^⑦。高祖隐于芒、砀^⑧(dàng, 荡)山泽间，吕后与人俱求，常得之。高祖怪问之。吕后曰：“季所居上常有云气，故从往常得季。”高祖又喜。沛中子弟或闻之，多欲附者矣。

① 乡者：从前，过去。这里意为刚才。乡，通“向”。

② 求盗：秦时亭长手下有两小吏：一亭父，一求盗。求盗职责为追捕盗贼。薛：县名，故城在今山东省滕县东南。

③ 徒：刑徒，指犯罪服役的人。骊山：今陕西省临潼县东北，有秦始皇

陵墓。据记载，秦时有七十万刑徒修筑骊山墓。④白帝：古代传说中五天帝之一，代表五行（金木水火土）中的金德。相传秦国先世曾筑坛祭祀白帝，汉朝人解释说这表明秦国先王以白帝之子自居。⑤赤帝：古代传说五天帝之一，代表五行中火德。秦汉时代盛行五德终始说，火能克金，所以秦（白帝）定被汉（赤帝）所代替。汉人用这种学说来说附会改朝换代的合理性。⑥苦之：使之苦，指困辱她。⑦馱：通“压”，镇压。当：即挡。⑧芒、砀：皆山名。砀山在今河南省永城县东北；其北八里为芒山。

秦二世元年①秋七月，陈涉起蕲(qí, 其)②，至陈③，自立为楚王，遣武臣、张耳、陈余略赵地④。八月，武臣自立为赵王。郡县多杀长吏以应涉。九月，沛令欲以沛应之。掾(yuàn, 院)、主吏萧何、曹参⑤曰：“君为秦吏，今欲背之，帅沛子弟，恐不听。愿君召诸亡在外者，可得数百人，因以劫众，众不敢不听。”乃令樊噲⑥召高祖。高祖之众已数百人矣。

于是樊噲从高祖来。沛令后悔，恐其有变，乃闭城城守，欲诛萧、曹。萧、曹恐，逾城保高祖。高祖乃书帛射城上，与沛父老曰：“天下同苦秦久矣。今父老虽为沛令守，诸侯并起，今屠沛。沛令共诛令，择可立之，以应诸侯，即室家完。不然，父子俱屠，无为也。”父老乃帅子弟共杀沛令，开城门迎高祖，欲以为沛令。高祖曰：“天下方扰，诸侯并起，今置将不善⑦，一败涂地。吾非敢自爱，恐能薄，不能完父兄子弟。此大事，愿更择可者。”萧、曹皆文吏，自爱，恐事不就，后秦种族⑧其家，尽让高祖。诸父老皆曰：“平生所闻刘季奇怪，当贵，且卜筮之，莫如刘季最吉。”高祖数让。众莫肯